



CASE DATA FORM THÔNG TIN CÁ NHÂN

ឈ្មោះជំនិវត្តន៍

Returnee's Name:

Họ tên:

លេខកូដសាមីស្ត្រាការ

Agency Code:

Mã số cơ quan:

ឈ្មោះបុគ្គលិកករណីនិងអង្គការ

Name of Case worker and Organization:

Tên nhân viên xã hội và tổ chức:

កាលបរិច្ឆេទសំភាសន៍ Date of Interview:

Ngày phỏng vấn:

I. ទិន្នន័យអំពីជំនិវត្តន៍; Returnee Data THÔNG TIN VỀ CHI/ EM:

ឈ្មោះលៅក្រៅ

Other Names Used:

Họ tên thường dùng.....

លេខកូដក្រសួងស.អ.យ:

MOSALVY Code:

.....

Mã số của MOSVY:

ភេទ Sex: **ប្រុស** M **ស្រី** F

Giới tính: Nam Nữ

អាយុ Age: Tuổi: _____

ឆ្នាំកំណើត Year Of Birth, Năm

sinh: __

ប្រទេសកំណើត

Country of Birth: Nơi Sinh: _____

រៀនចប់ថ្នាក់ទី

Level of Education:

Trình độ học vấn: _____

អត្តសញ្ញាណប័ណ្ណ/លិខិតឆ្លងដែនលេខ

ID Card/Passport No:

Số CMND/ Hộ chiếu: _____

ភាសាដែលនិយមប្រើ

Preferred Language:

Ngôn ngữ ưa thích: _____

ភាសាដែលប្រើនៅផ្ទះ

Language Spoken at Home:

Ngôn ngữ dùng ở

nhà: _____

ភាសាដទៃទៀតដែលនិយាយបាន

Other Language Spoken:

Ngôn ngữ

khác: _____

អាសយដ្ឋាន Address Địa chỉ:

លេខផ្ទះ House # Số nhà: : -----

សូមភ្ជាប់រូបថត 4X6 របស់ជំនិវត្តន៍ត្រូវបានចំណុះស្នាក់នៅសម្រាប់ឯកសារធ្វើដំណើរ Please attach to the form four passport-sized photos for travelling documents



ផ្លូវ Road Đường: -----

ភូមិ Village Làng: -----

ឃុំ Commune Xã: -----

ស្រុក District Huyện: -----

ខេត្ត Province Tỉnh: -----

ប្រទេស Country Nước nào: -----

កាលបរិច្ឆេទសង្គ្រោះ:

Rescue Date Ngày được cứu thoát: -----

កាលបរិច្ឆេទបើកករណី

Case Open Date Ngày mở hồ sơ: -----

កាលបរិច្ឆេទមាតុភូមិនិវត្តន៍

Repatriation Date Ngày hồi hương: -----

សូមគូសផែនទីនៅខាងក្រោមនេះដោយអាស្រ័យទៅលើការរៀបរាប់របស់ជនវិលត្រឡប់ នូវវិធីទៅរកផ្ទះរបស់ឪពុកម្តាយ/សាច់ញាតិរបស់គេ និង/វិធីសំរាប់ទំនាក់ទំនង (ឧ. លេខទូរស័ព្ទ, អាសយដ្ឋាន)

រីក៏ព្រមមានលំអិតផ្សេងៗទៀតដែលអាចមានសារៈប្រយោជន៍ក្នុងគោលបំណងស្វែងរកគ្រួសារ ។ Please draw a map below based on the explanation of the returnee about how to locate the house of their parents/relatives and/or any other contact information or descriptive information which can be useful for the purpose of family tracing Vui lòng vẽ lại bản đồ dựa trên sự diễn giải của chị/ em về vị trí ngôi nhà của cha mẹ/ họ hàng và/ hoặc bất kỳ những thông tin nào khác có liên quan tới hoặc là hình ảnh diễn giải có thể được dùng cho mục đích tìm ra dấu vết gia đình.



[Empty box for drawing the family chart]

II. តារាងគ្រួសារ Family Chart **GIA ĐÌNH:**

សូមបញ្ជូលឈ្មោះរបស់គ្រួសារ ឪពុក/ម្តាយ/វិសាច់ញាតិទាំងឡាយដែលជនវិលត្រឡប់បានរស់នៅជាមួយមុនពេលចាកចេញពីប្រទេសវៀតណាម

Please list the names of all family members and/or relatives with whom the returnee was living prior to the departure from Vietnam

Vui lòng khai tên tất cả các thành viên trong gia đình hoặc bà con mà chị/ em đang đã sống chung với họ trước khi rời Việt nam

សូមភ្ជាប់រូបថត 4X6 របស់ជនវិលត្រឡប់ចំនួនបួនស្តីកសំរាប់ឯកសារធ្វើដំណើរ Please attach to the form four passport-sized photos for travelling documents



ឈ្មោះ Name Tên	អាយុ Age Tuổi	ស្លាប់ Deceased Chết <input checked="" type="checkbox"/>	ភេទ Sex Giới tính	ត្រូវជាអ្វីនឹង ជនវិលត្រឡប់ Relationship to Returnee Quan hệ với chị em	អាសយដ្ឋានចុងក្រោយ Last Known Address Địa chỉ cuối cùng mà chị/ em biết					មុខរបរ Occupation Nghề Nghiệp
					ភូមិ Village Ấp	ឃុំ Commune Xã	ស្រុក District Huyện	ខេត្ត Province Tỉnh	ប្រទេស Country Thuộc nước nào	
		<input type="checkbox"/>								
		<input type="checkbox"/>								
		<input type="checkbox"/>								
		<input type="checkbox"/>								
		<input type="checkbox"/>								
		<input type="checkbox"/>								
		<input type="checkbox"/>								
		<input type="checkbox"/>								
		<input type="checkbox"/>								
		<input type="checkbox"/>								

ទំនាក់ទំនងសាច់ញាតិរបស់កុមារអាចជា " ឪពុក,ម្តាយ,ឪពុកចុង,ម្តាយចុង,អាណាព្យាបាល,ប្តី,ប្រពន្ធ,យាយ,តា,បង/ប្អូនស្រី,បង/ប្អូនប្រុស,ពូ,មីង,...។ល។"

("Relation to the returnee" can be: father, mother, stepfather, stepmother, caretaker, husband, wife, grand mother, grand father, sister, brother, uncle, aunt, etc.

(Cha, mẹ, cha ghẻ, mẹ kế, người dưỡng nuôi, chồng , vợ, ông , bà, anh, chị, cậu, chú, cô, mợ ...)

សូមភ្ជាប់រូបថត 4X6 របស់ជនវិលត្រឡប់ចំនួនបួនស្លឹកសំរាប់ឯកសារធ្វើដំណើរ Please attach to the form four passport-sized photos for travelling documents



III. ជីវិតរបស់ជនវិលត្រឡប់នៅក្នុងប្រទេសកំណើតមុនពេលធ្វើដំណើរមកប្រទេសកម្ពុជា

Life of the Returnee in Country of Origin Prior to Travel to Cambodia. CUỘC SỐNG CỦA CHI/ EM Ở QUÊ NHÀ TRƯỚC KHI ĐẾN CAMPUCHIA

1. តើជនវិលត្រឡប់បានធ្វើអ្វីខ្លះ មុនពេលធ្វើដំណើរមកកម្ពុជា? What did the returnee do before going to Cambodia? Trước khi đến Campuchia chi/ em đã làm nghề gì?

អ្នកអាចជ្រើសរើសការងារខាងក្រោមនេះលើសពីមួយ Please tick as many as applicable: (vui lòng đánh dấu vào những ô dưới đây)

- | | | |
|---|--|---|
| <input type="checkbox"/> កម្មករកសិកម្ម
Agricultural worker
Lao động nông nghiệp | <input type="checkbox"/> អ្នករត់ប៉ូតូ/តាក់ស៊ី/អូសរទេះ
Taxi driver
Tài xế, lái xe ôm/ thồ | <input type="checkbox"/> អ្នកសំអាត
Cleaner
Nhân viên vệ sinh |
| <input type="checkbox"/> ការងារសំណង់
Construction work
Công nhân xây dựng | <input type="checkbox"/> កម្មកររោងចក្រ
Factory worker
Công nhân xí nghiệp | <input type="checkbox"/> កសិករ
Farmer
Nông dân |
| <input type="checkbox"/> ម៉ាស្សា
Traditional massage
Nhân viên xoa bóp | <input type="checkbox"/> ជំនួយការចុងភៅ
Kitchen assistant
Phụ nấu bếp | <input type="checkbox"/> កម្មករ
Labourer
Công nhân |
| <input type="checkbox"/> ការងារតាមផ្ទះ
Domestic work
Giúp việc nhà | <input type="checkbox"/> អ្នកកាត់ដេរ
Dressmaker/Tailor
Thợ may đo | <input type="checkbox"/> អ្នកសុំទាន
Beggar
An xin |
| <input type="checkbox"/> ជំនួយការក្នុងហាង
Shop assistant
Phụ bán hàng | <input type="checkbox"/> អ្នកមើលកូនអោយគេ
Babysitter
Giữ em | <input type="checkbox"/> អ្នករត់តុ
Waiter/Waitress
Bồi bàn |
| <input type="checkbox"/> បោកគក់ខោអាវ
Washing clothes
Giặt quần áo | <input type="checkbox"/> អ្នករកស៊ីផ្លូវភេទ
Sex worker
Mãi dâm | <input type="checkbox"/> គ្មានការងារធ្វើ
Unemployed
Thất nghiệp |
| <input type="checkbox"/> នេសាទ
Fishing
Ngư dân | <input type="checkbox"/> សិស្ស
Student
Học sinh, sinh viên | <input type="checkbox"/> ផ្សេងទៀត
Other
Những nghề khác |

2. តើមានបញ្ហាអ្វីខ្លះនៅផ្ទះ មុនពេលចាកចេញ? Were there any changes in the family circumstances or any problems/issues in the family prior to departure?

Trước khi đi Campuchia chi/em có vấn đề rối ren gì hoặc có những thay đổi trong hoàn cảnh gia đình không?

អ្នកអាចជ្រើសរើសបញ្ហាខាងក្រោមនេះលើសពីមួយ Please tick as many as applicable: (vui lòng đánh dấu vào những ô dưới đây)

សូមភ្ជាប់រូបថត 4X6 របស់ជនវិលត្រឡប់ចំនួនបួនសន្លឹកសំរាប់ឯកសារធ្វើដំណើរ Please attach to the form four passport-sized photos for travelling documents



- កំណើតកូនថ្មី Birth of a new child Sanh thêm con
- ជំងឺក្នុងគ្រួសារ Family illness Gia đình bệnh tật đau ốm
- ឪពុក/ម្តាយរៀបការជាថ្មី
Remarriage of parent(s) Cha mẹ tái hôn
- អំពើហិង្សាក្នុងគ្រួសារ
Domestic violence Bạo lực trong gia đình
- កង្វះចំណីអាហារ
Lack of food Thiếu ăn
- ល្បែងស៊ីសង
Gambling Cờ bạc
- ការបំពានគ្រឿងញៀនក្នុងគ្រួសារ
Family substance abuse Trong g/đ có người nghiện ngập xì ke, ma túy
- កង្វះលទ្ធភាពទៅសាលារៀន
Lack of access to school Không được đi học
- បំណុលគ្រួសារ
Family debt Gia đình bị nợ nần
- ការប្រមឹកនៅក្នុងគ្រួសារ
Family drunkenness Gia đình rựu chè say sưa
- គ្មានប្រាក់ចំណូល
No source of income Không có nguồn thu nhập

- បាត់បង់ដីធ្លី Loss of land Mất ruộng đất
 - ស្នង់ការ* Incest Loạn luân
 - ការរំលោភបំពានផ្លូវភេទ
Sexual abuse Lạm dụng tình dục
 - ការរំលោភបំពានផ្លូវកាយ
Physical abuse Lạm dụng thể xác
 - ការរំលោភបំពានផ្លូវចិត្ត
Emotional abuse Lạm dụng tình cảm
 - ការបែកបាក់គ្រួសារ
Family separation Gia đình ly tán
 - ជំលោះជាមួយសមាជិកគ្រួសារ
Conflict with family members Xung đột trong gia đình
 - ជំលោះជាមួយអ្នកដទៃ
Conflict with others Mâu thuẫn với những người khác
 - មរណៈភាពនៃសមាជិកគ្រួសារ
Death of family member/s Người thân quá cố, qua đời
 - ការប្តូរទីលំនៅញឹកញាប់ Frequent moves of house Thường xuyên Dời đổi chỗ ở
 - ផ្សេងទៀត
Other _____
- Những vấn đề khác

* ការរួមភេទក្នុងខ្សែលោហិតតែមួយ

សូមភ្ជាប់រូបថត 4X6 របស់ជនវិលត្រឡប់ចំនួនបួនសន្លឹកសំរាប់ឯកសារធ្វើដំណើរ Please attach to the form four passport-sized photos for travelling documents



IV. ការចាកចេញពីប្រទេសកំណើត The Migration SURVEY

1. តើជនវិលត្រឡប់ចាកចេញពីប្រទេសកំណើតនៅ ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំណា? Chi / em rời quê nhà khi nào? (ngày tháng năm)

When did the returnee leave the country of origin? (Date) _____

2. តើជនវិលត្រឡប់បានចាកចេញពីប្រទេសកំណើតដោយរបៀបណា? (សូមរៀបរាប់ពីមធ្យោបាយធ្វើដំណើរ)

How did the returnee leave the country of origin (methods of transportation)? Chi / em rời quê nhà bằng cách nào (phương tiện gì)?

3. តើការចាកចេញរបស់ជនវិលត្រឡប់ស្ថិតក្នុងកាលៈទេសៈបែបណា? What were the migration circumstances? Chi/ em sang Cam- pu chia trong tình huống nào?

1. អ្នកអាចជ្រើសរើសកាលៈទេសៈខាងក្រោមនេះលើសពីមួយ Please tick as many as applicable: (xin đánh dấu vào những ô thích hợp)

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> ត្រូវបានលក់ Sold Bị bán | <input type="checkbox"/> ទៅដោយស្ម័គ្រចិត្ត Went voluntarily Tự nguyện |
| <input type="checkbox"/> ត្រូវបានជួល Rented Bị cho thuê mượn | <input type="checkbox"/> ដោយសារត្រូវបានគេរំលោភផ្លូវភេទ In response to sexual abuse Phản kháng do bị lạm dụng tình dục |
| <input type="checkbox"/> ត្រូវបានចាប់ពង្រត់ Abducted Bị bắt cóc | <input type="checkbox"/> ដោយសារត្រូវបានគេរំលោភផ្លូវកាយ In response to physical abuse Phản kháng do bị lạm dụng thể xác |
| <input type="checkbox"/> ត្រូវបានបោកប្រាស់ Deceived Bị Lừa gạt | <input type="checkbox"/> ដោយសារត្រូវបានគេរំលោភផ្លូវចិត្ត In response to emotional abuse Phản kháng do bị lạm dụng tâm lý |
| <input type="checkbox"/> ត្រូវបានគំរាម Threatened Bị đe dọa | <input type="checkbox"/> ផ្សេងទៀត Other Tình huống khác |

4. តើជនវិលត្រឡប់បានចូលមកប្រទេសកម្ពុជាតាមច្រកព្រំដែនណា? នៅខេត្តណា? Chi / em qua biên giới đến Campuchia bằng cửa khẩu nào?

Where did the returnee cross the border to Cambodia? (border point or province in either country)_____

5. តើជនវិលត្រឡប់ធ្វើដំណើរមកប្រទេសកម្ពុជាជាមួយអ្នកណា? Who did the returnee travel to Cambodia with? Chi / em đến Campuchia với ai?

សូមភ្ជាប់រូបថត 4X6 របស់ជនវិលត្រឡប់ចំនួនបួនស្លឹកសំរាប់ឯកសារធ្វើដំណើរ Please attach to the form four passport-sized photos for travelling documents



អ្នកអាចជ្រើសរើសតែមួយប៉ុណ្ណោះ: Please tick only one: (Vui lòng đánh dấu vào ô dưới đây)

- ជនវិលត្រឡប់ធ្វើដំណើរជាមួយជនចម្លែក The returnee travelled with a stranger(s). Đi với người lạ
- ជនវិលត្រឡប់ធ្វើដំណើរជាមួយមិត្តភក្តិក្រ The returnee travelled with a friend(s). Đi với 1 người bạn
- ជនវិលត្រឡប់ធ្វើដំណើរតែម្នាក់ឯង The returnee travelled alone. Đi một mình
- ជនវិលត្រឡប់ធ្វើដំណើរជាក្រុមជាមួយឪពុក/ម្តាយ The returnee travelled in a group with a parent(s). Đi với một nhóm người trong đó có cha mẹ
- ជនវិលត្រឡប់ធ្វើដំណើរជាមួយប្តី/សង្សារ The returnee travelled with husband/boyfriend. Đi với chồng / bạn trai
- ជនវិលត្រឡប់ធ្វើដំណើរជាមួយសាច់ញាតិ The returnee travelled with a relative(s). Đi với người thân
- ជនវិលត្រឡប់ធ្វើដំណើរជាមួយមេខ្យល់ The returnee travelled with an alleged trafficker(s). Đi với kẻ dốt mồi/ buôn người
- ជនវិលត្រឡប់ធ្វើដំណើរជាមួយអ្នកជិតខាង The returnee travelled with a neighbour(s). Đi với người hàng xóm
- ផ្សេងទៀត សូមបញ្ជាក់ Other, namely Những người khác (xin nêu tên)_____

6. ហេតុអ្វីបានជាជនវិលត្រឡប់ចាកចេញពីប្រទេសកំណើត? Why did the returnee leave the country of origin? Tại sao chi/ em rời bỏ quê nhà?

អ្នកអាចជ្រើសរើសមូលហេតុខាងក្រោមនេះលើសពីមួយ Please tick as many as applicable: (vui lòng đánh dấu vào những ô dưới đây)

សូមភ្ជាប់រូបថត 4X6 របស់ជនវិលត្រឡប់ចំនួនបួនសន្លឹកសំរាប់ឯកសារធ្វើដំណើរ Please attach to the form four passport-sized photos for travelling documents



V. ជីវិតរបស់ជនវិលត្រឡប់នៅក្នុងប្រទេសកម្ពុជា Life In Cambodia ĐỜI SỐNG Ở CAMPUCHIA

1. តើមានរឿងអ្វីកើតឡើងចំពោះជនវិលត្រឡប់ពេលនៅក្នុងប្រទេសកម្ពុជា? (សូមសង្ខេបបទពិសោធន៍របស់គេនៅក្នុងប្រទេសកម្ពុជា អំពីសភាពដូចជាទាសករ សភាពត្រូវគេរំលោភបំពាន និងសភាពត្រូវគេកេងប្រវ័ញ្ច ព្រមទាំងទីតាំងនៅកម្ពុជា)

What happened in Cambodia? (Summary of the returnee's experiences in Cambodia, including a description of any slavery-like, exploitative and/or abusive conditions, as well as the locations in Cambodia).

Chuyện gì đã xảy ra ở Campuchia? (Tóm tắt kinh nghiệm và cuộc sống của chi/ em tại Campuchia, bao gồm mô tả những điều kiện sống – tình trạng nô lệ, bóc lột và/ hay bị lạm dụng – và nêu tên những địa điểm đã ở qua tại Campuchia)

អ្នកអាចជ្រើសរើសពីតារាងខាងក្រោមនេះលើសពីមួយ Please tick as many as applicable: (vui lòng đánh dấu vào những ô dưới đây – có thể đánh dấu nhiều ô một lúc)

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> ត្រូវគេលក់ Sold Bị bán | <input type="checkbox"/> ត្រូវគេរំលោភផ្លូវភេទ Sexually abused Bị Lạm dụng tình dục |
| <input type="checkbox"/> ត្រូវគេជួល Rented Bị đem cho thuê | <input type="checkbox"/> ត្រូវគេរំលោភផ្លូវកាយ Physically abused Bị Lạm dụng thể xác |
| <input type="checkbox"/> ត្រូវគេចាប់ពង្រត់ Abducted Bị Bắt cóc | <input type="checkbox"/> ត្រូវគេរំលោភផ្លូវចិត្ត Emotionally abused Bị Lạm dụng tình cảm |
| <input type="checkbox"/> ត្រូវគេបង្ខំ Coerced Bị ép buộc | <input type="checkbox"/> នៅដោយស្ម័គ្រចិត្ត Stayed voluntarily Tự nguyện ở lại |
| <input type="checkbox"/> ត្រូវគេគំរាម Threatened Bị đe dọa | <input type="checkbox"/> ជំពាក់បំណុលគេ Incurred debt Mắc nợ |
| <input type="checkbox"/> ត្រូវគេបោកប្រាស់ Deceived Bị lừa gạt | <input type="checkbox"/> ផ្សេងទៀត Other Lý do khác _____ |

ព័ត៌មានបន្ថែមផ្សេងៗទៀត Any further information:

Những thông tin khác muốn cung cấp thêm: _____

2. ប្រភេទការងារដែលបានធ្វើនៅប្រទេសកម្ពុជា Type of work in Cambodia Những công việc đã làm ở Campuchia

អ្នកអាចជ្រើសរើសការងារខាងក្រោមនេះតែមួយប៉ុណ្ណោះ Please tick only one: (vui lòng đánh vào chỉ một trong những ô dưới đây)



- | | | |
|--|---|--|
| <input type="checkbox"/> កម្មករកសិកម្ម Agricultural worker
Lao động nông nghiệp | <input type="checkbox"/> អ្នករត់ម៉ូតូ/តាក់ស៊ី/អូសរទេះ
Taxi driver Tài xế, lái xe ôm/ thồ | <input type="checkbox"/> អ្នកសំអាត Tap vụ
Cleaner Nhân viên vệ sinh |
| <input type="checkbox"/> ការងារសំណង់ Construction work
Công nhân xây dựng | <input type="checkbox"/> កម្មកររោងចក្រ Factory worker
Công nhân xí nghiệp | <input type="checkbox"/> កសិករFarmer Nông dân |
| <input type="checkbox"/> ម៉ាស៊ាហ្សា Traditional massage
Nhân viên xoa bóp | <input type="checkbox"/> ជំនួយការចុងភៅ Kitchen assistant
Phụ nấu bếp | <input type="checkbox"/> កម្មករ Labourer
Công nhân |
| <input type="checkbox"/> ការងារតាមផ្ទះ Domestic work
Giúp việc nhà | <input type="checkbox"/> អ្នកកាត់ដេរ Dressmaker/Tailor
Thợ may đo | <input type="checkbox"/> អ្នកសុំទាន Beggar
Ăn xin |
| <input type="checkbox"/> ជំនួយការក្នុងហាង Shop assistant
Phụ bán hàng | <input type="checkbox"/> អ្នកមើលកូនអោយគេ Babysitter
Giữ em | <input type="checkbox"/> អ្នករត់តុ Waiter/Waitress
Bồi bàn |
| <input type="checkbox"/> បោកគក់ខោអាវ Washing clothes
Giặt quần áo | <input type="checkbox"/> អ្នករកស៊ីផ្លូវភេទ Sex worker
Mãi dâm | <input type="checkbox"/> គ្មានការងារធ្វើ Unemployed
Thất nghiệp |
| <input type="checkbox"/> នេសាទ Fishing
Ngư dân | <input type="checkbox"/> សិស្ស Student
Học sinh, sinh viên | <input type="checkbox"/> ផ្សេងទៀត Other
Những nghề khác _____ |

3. ប្រាក់ចំណូលក្នុងមួយថ្ងៃ/ខែ/ឆ្នាំ Income per day/month/year Thu nhập (ngày / tháng / năm)

4. តើជនវិលត្រឡប់បានចាកចេញពីស្ថានភាពកេងប្រវ័ញ្ចដោយរបៀបណា? How did the returnee leave the exploitive situation?

Chị em thoát khỏi hoàn cảnh bị bóc lột bằng cách nào? (vui lòng đánh vào những ô dưới đây)

- គេចខ្លួន Escaped. Trốn thoát
- ត្រូវបានសង្គ្រោះដោយ Rescued by Cứu thoát bởi _____
- ត្រូវគេចាប់ខ្លួនបាន Arrested. Bị bắt
- ផ្សេងទៀត សូមបញ្ជាក់ Other, namely Cách khác _____

5. មុនពេលគេចខ្លួន/ត្រូវគេចាប់ខ្លួនបាន/ត្រូវបានសង្គ្រោះ តើជនវិលត្រឡប់បាននៅក្នុងប្រទេសកម្ពុជាអស់រយៈពេលប៉ុន្មាន?

How long was the returnee in Cambodia prior to escape/arrest/rescue? Chị em đã ở tại Campuchia bao lâu khi trốn thoát/ bị bắt/ được cứu thoát? _____

6. តើគ្រួសារបានដឹងថាជនវិលត្រឡប់មកប្រទេសកម្ពុជាវិញទេ? Does the family know that the returnee went to Cambodia?

Gia đình có biết chị em sang Campuchia không?

- ដឹង Yes Có មិនដឹងទេ No không

7. តើជនវិលត្រឡប់ធ្លាប់នៅប្រទេសកម្ពុជាទេ ពីមុនមក? Was the returnee ever in Cambodia before? Trước đây chị/ em có đến Campuchia chưa?

- ធ្លាប់ Yes, Có _____ ដង times bao nhiêu lần. មិនធ្លាប់ទេ No Không

8. បើសិនជាធ្លាប់ តើជនវិលត្រឡប់មកប្រទេសកម្ពុជាដោយសារមូលហេតុអ្វី? If yes, for what reason(s) did the returnee travel to Cambodia before? Nếu có, vì lý do gì chị/ em đến Campuchia trước đó?

អ្នកអាចជ្រើសរើសបញ្ហាខាងក្រោមនេះលើសពីមួយ Please tick as many as applicable: (vui lòng đánh vào những ô dưới đây)



- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> សងបំណុលគ្រួសារ To pay family debt
Trả nợ cho gia đình | <input type="checkbox"/> រកសមាជិកគ្រួសារ ផ្សេងទៀត To look for another family member
Tìm kiếm người thân |
| <input type="checkbox"/> រួមដំណើរជាមួយឪពុកម្តាយ To accompany parents
Đi theo cha mẹ | <input type="checkbox"/> គេចពីអំពើហិង្សា/ជំនាន់ក្នុងគ្រួសារ To escape family violence/conflict
Trốn khỏi bạo lực/ mâu thuẫn gia đình |
| <input type="checkbox"/> រកប្រាក់ចំណូលជួយគ្រួសារ To earn income to support family
Kiếm tiền giúp đỡ gia đình | <input type="checkbox"/> គេចពីជំនាន់ជាមួយអ្នកដទៃ To escape conflict with others
Trốn khỏi mâu thuẫn với người khác |
| <input type="checkbox"/> ត្រូវគេពង្រត់ដើម្បីកេងយកផលប្រយោជន៍
Was abducted for purpose of making profits
Bị dụ dỗ vì lợi nhuận | <input type="checkbox"/> ត្រូវឪពុកម្តាយជួលអោយគេ Was rented by parents
Cha mẹ đem cho thuê |
| <input type="checkbox"/> ត្រូវមិត្តភក្តិ/សាច់ញាតិបច្ចុល Was invited by friends/relatives
Bạn bè / người thân rủ rê | <input type="checkbox"/> ផ្សេងទៀត Other Lý do khác |

9. បើសិនជាធ្លាប់ តើជនលក្ខខ្លះបានធ្វើការងារអ្វីខ្លះនៅប្រទេសកម្ពុជា? If yes, what type of work did the returnee do in Cambodia before? . Nếu có, chị/ em đã làm những công việc gì ở Campuchia trước đó?

- អ្នកអាចជ្រើសរើសការងារខាងក្រោមនេះតែមួយប៉ុណ្ណោះ Please tick only one: (vui lòng đánh vào những ô dưới đây)
- | | | |
|--|---|--|
| <input type="checkbox"/> កម្មករកសិកម្ម Agricultural worker
Lao động nông nghiệp | <input type="checkbox"/> អ្នករត់ម៉ូតូ/តាក់ស៊ី/អូសរទេះ
Taxi driver Tài xế, lái xe ôm/ thồ | <input type="checkbox"/> អ្នកសំអាត Cleaner
Nhân viên vệ sinh |
| <input type="checkbox"/> ការងារសំណង់ Construction work
Công nhân xây dựng | <input type="checkbox"/> កម្មកររោងចក្រ Factory worker
Công nhân xí nghiệp | <input type="checkbox"/> កសិករ Farmer
Nông dân |
| <input type="checkbox"/> ម៉ាស្សា Traditional massage
Nhân viên xoa bóp | <input type="checkbox"/> ជំនួយការចុងភៅ Kitchen assistant
Phụ nấu bếp | <input type="checkbox"/> កម្មករ Labourer
Công nhân |
| <input type="checkbox"/> ការងារតាមផ្ទះ Domestic work
Giúp việc nhà | <input type="checkbox"/> អ្នកកាត់ដេរ Dressmaker/Tailor
Thợ may đo | <input type="checkbox"/> អ្នកសុំទាន Beggar
Ăn xin |
| <input type="checkbox"/> ជំនួយការក្នុងហាង Shop assistant
Phụ bán hàng | <input type="checkbox"/> អ្នកមើលកូនអោយគេ Babysitter
Giữ em | <input type="checkbox"/> អ្នករត់តុ Waiter/Waitress
Bồi bàn |
| <input type="checkbox"/> បោកគក់ខោអាវ Washing clothes
Giặt quần áo | <input type="checkbox"/> អ្នករកស៊ីផ្លូវភេទ Sex worker
Mãi dâm | <input type="checkbox"/> គ្មានការងារធ្វើ Unemployed
Thất nghiệp |
| <input type="checkbox"/> នេសាទ Fishing
Ngư dân | <input type="checkbox"/> សិស្ស Student
Học sinh, sinh viên | <input type="checkbox"/> ផ្សេងទៀត Other
Những nghề khác _____ |



VI. ព័ត៌មានអំពីមនុស្សដែលទៅជាមួយនឹងមនុស្សត្រឡប់មកកម្ពុជា THÔNG TIN VỀ KẺ DẮT MÓI/ BUÔN NGƯỜI, ĐI CÙNG VỚI CHI/ EM ĐẾN

CAMPUCHIA

Information about the Alleged Trafficker(s) Who Accompanied the Returnee to Cambodia

#	ឈ្មោះ រឺឈ្មោះហៅក្រៅ របស់មនុស្ស Name or Other name Used of Alleged Trafficker Tên /tên thường gọi	សញ្ជាតិ Nationality Quốc tịch	ភេទ Sex Giới tính	អាយុ Age Tuổi	អាសយដ្ឋាន Address Địa chỉ					ជនវិលត្រឡប់ដំពាក់បំណុលគាត់ Returnee Has Debt to Him/Her Chi/ em có thiếu nợ ông ta / bà ta	គ្រួសារជនវិលត្រឡប់ដំពាក់ បំណុលគាត់ Returnee's Family Has Debt to Him/Her Gia đình chi/ em có thiếu nợ ông ta/ bà ta			
					ភូមិ Village Ap	ឃុំ Commune Xã	ស្រុក District Huyện	ខេត្ត Province Tỉnh	ប្រទេស Country Thuộc nước nào		រូបិយប័ណ្ណ Currency Tiền tệ	ចំនួន Amount Bao nhiêu	រូបិយប័ណ្ណ Currency Tiền tệ	ចំនួន Amount Bao nhiêu
1														
2														
3														
4														
5														
6														



VII. ការស្នាក់នៅក្នុងមណ្ឌលនៅប្រទេសកម្ពុជា Stay at Shelter in Cambodia

ĐỜI SỐNG Ở TRUNG TÂM TẠI CAMPUCHIA

1. ឈ្មោះរបស់អង្គការ/ស្ថាប័នដែលបានបញ្ជូនជនវិលត្រឡប់ Name of the organization/agency that referred the returnee: Tên tổ chức / cơ quan gửi chị/em đến Trung tâm _____
2. ឈ្មោះរបស់មណ្ឌលដែលទទួលជនវិលត្រឡប់ Name of the center to which the returnee was referred: Tên trung tâm mà chị / em đang ở _____
3. កាលបរិច្ឆេទមកដល់មណ្ឌល Date of arrival at the center: Ngày chị/ em đến trung tâm _____
4. តើជនវិលត្រឡប់មានការពាក់ព័ន្ធនឹងនីតិវិធីផ្លូវច្បាប់(ឧ. ធ្វើជាសាក្សីសំរាប់ការកាត់ទោស, ការទាមទារប្រាក់ខែ។ល។) រឺទេ?
Is the returnee involved in legal procedures (such as witness for prosecution, wage claim, etc)
Chị/ em có liên quan đến thủ tục pháp lý hay không? (như là làm chứng cho sự khởi tố, kiện tụng về lương bổng...)
 មាន (សូមបញ្ជាក់) Yes, namely: Có, cụ thể là _____
ត្រូវបានជួយជ្រោមជ្រែងដោយ Assisted by: Hỗ trợ bởi _____
 គ្មានទេ No Không
5. ស្ថានភាពសុខភាពរាងកាយ Physical health status: Tình trạng sức khỏe:
 ល្អ Good Tốt
 មធ្យម ពីព្រោះ Fair, because: Tạm được, vì lý do _____
 ខ្សោយ ពីព្រោះ Poor, because: Xấu , vì lý do _____
7. ស្ថានភាពសុខភាពផ្លូវចិត្ត Mental health status: Tình trạng tâm lý:
 ល្អ GoodTốt
 មធ្យម ពីព្រោះ Fair, because: Tạm được, vì lý do _____
 ខ្សោយ ពីព្រោះ Poor, because: Xấu , vì lý do _____

VIII. បញ្ហាសុខភាព/សុខុមាលភាពបន្ទាន់ Urgent Medical/Well being Issues VẤN ĐỀ KHẨN CẤP VỀ TÌNH TRẠNG SỨC KHỎE, SỨC KHỎE TÂM THẦN:

បើសិនជាមានបញ្ហាបន្ទាន់ទាក់ទងនឹងជនវិលត្រឡប់ ដែលតម្រូវឱ្យមានអន្តរាគមន៍ រឺការតាមដានភ្លាមៗ សូមកត់ត្រានៅក្នុងចន្លោះខាងក្រោមនេះ ដោយពិគ្រោះយោបល់ជាមួយជនវិលត្រឡប់។ If there are any urgent issues relating to the returnee requiring immediate action or follow up, please make a note in the space below in consultation with the returnee.
Nếu có những vấn đề khẩn cấp liên quan đến chị/ em cần can thiệp tức thời hoặc theo dõi; sau khi tư vấn, trao đổi với chị/em, xin vui lòng ghi lại;



កំណត់សំគាល់អំពីជនវិលត្រឡប់ទៅពេលស្នាក់នៅក្នុងមជ្ឈមណ្ឌលទទួល (ឧ. សកម្មភាពដែលបានធ្វើ ការលំបាកដែលបានជួបប្រទះ)

Remarks with regard to the returnee during their stay at reception center (E.g. Activities undertaken, difficulties encountered, etc.)

Nhận xét của chi/ em khi ở trung tâm (tham gia hoạt động, các khó khăn gặp phải)

IX. ការវិលត្រឡប់ The Return **TRỞ VỀ**

1. តើជនវិលត្រឡប់មានសមាជិកគ្រួសារ រឺសាច់ញាតិនៅប្រទេសកម្ពុជាទេ?

Does the returnee have any (extended) family members in Cambodia? Chi/ em có người thân hoặc gia đình ở Campuchia không?

មាន (សូមបញ្ជាក់) Yes, namely: Có ,
cụ thể (nêu tên) _____

គ្មានទេ No Không

2. បើសិនជាមាន តើអ្នកទាំងនោះមានអាសយដ្ឋាននៅកន្លែងណាដែលប្រទេសកម្ពុជា?

If yes, where in Cambodia are those family members? Nếu có , những người thân nhân đó đang sinh sống ở đâu?

អាសយដ្ឋាន Address Địa chỉ cư trú	ផ្ទះ/ផ្លូវលេខ House no/Road: Số nhà:	
	ភូមិ Village: Ấp	
	ឃុំ Commune: Xã:	
	ស្រុក District: Huyện:	
	ខេត្ត/ក្រុង Province/Town: Tỉnh:	
ប្រទេស Country: Thuộc nước nào:		

3. តើជនវិលត្រឡប់ចង់ត្រឡប់ទៅរស់នៅស្រុកកំណើតវិញទេ?

Does the returnee want to return to their country of origin? Chi / em có muốn trở về quê nhà không?

ចង់ ពីព្រោះ Yes, because: Có , vì _____

មិនចង់ទេ ពីព្រោះ No, because:
Không, vì: _____

4. តើជនវិលត្រឡប់ចង់ត្រឡប់ទៅរស់នៅជាមួយអ្នកណា នៅក្នុងប្រទេសវៀតណាម?

With whom in Vietnam does the returnee wish to be reunified? Chi / em mong muốn được đoàn tụ với ai ở Việt nam?



អ្នកអាចជ្រើសរើសពីតារាងក្រោមនេះតែមួយប៉ុណ្ណោះ: Please tick only one: (Vui lòng đánh vào một trong những ô dưới đây)

- | | | | | |
|--|--|--|---|--|
| <input type="checkbox"/> ជីដូនជីតា
Grandparent/s Ong bà | <input type="checkbox"/> ឪពុកម្តាយ
Parent/s Cha mẹ | <input type="checkbox"/> ពូ/អំប្រុស
Uncle Cậu/ chú | <input type="checkbox"/> បងប្អូនស្រីចុង
Step sister
Chị em cùng cha khác mẹ | <input type="checkbox"/> អ្នកជិតខាង
Neighbour
Hàng xóm |
| <input type="checkbox"/> ឪពុកម្តាយចុង
Step parent/s
Cha mẹ kế | <input type="checkbox"/> បងប្អូនប្រុស
Brother
Anh/ em trai | <input type="checkbox"/> មីង/អ៊ីស្រី
Aunt
Cô / Di/Mợ | <input type="checkbox"/> ប្តី/ប្រពន្ធ
Spouse
Vợ/ chồng | <input type="checkbox"/> មិត្តភ័ក្រ
Friend
Bạn |
| <input type="checkbox"/> ឪពុកម្តាយក្មេក
Parent/s in-law
Cha mẹ bên vợ/ chồng | <input type="checkbox"/> បងប្អូនស្រី
Sister
Chị | <input type="checkbox"/> បងប្អូនប្រុសចុង
Step brother
Anh cùng cha khác mẹ | <input type="checkbox"/> បងប្អូនជីដូនមួយ
Cousin
Anh/ chị em họ | <input type="checkbox"/> ផ្សេងទៀត
Other _____
Những người khác |

មូលហេតុនៃជំរើសនេះ Reason for this choice
Tại sao chọn như vậy? Nêu lý do của sự lựa chọn trên

5. តាមអនុសាសន៍របស់បុគ្គលិកករណី តើជនវិលត្រឡប់គួរតែត្រឡប់ទៅរស់នៅជាមួយអ្នកណា?

With whom in Vietnam does the caseworker recommend the returnee be reunified? Theo ý kiến của người phụ trách ca, chị/em nên đoàn tụ với ai?

អ្នកអាចជ្រើសរើសពីតារាងក្រោមនេះតែមួយប៉ុណ្ណោះ: Please tick only one: (Vui lòng đánh vào ô dưới đây)

- | | | | | |
|--|--|--|---|--|
| <input type="checkbox"/> ជីដូនជីតា
Grandparent/s Ong bà | <input type="checkbox"/> ឪពុកម្តាយ
Parent/s Cha mẹ | <input type="checkbox"/> ពូ/អំប្រុស
Uncle Uncle Cậu/ chú | <input type="checkbox"/> បងប្អូនស្រីចុង
Step sister
Chị em cùng cha khác mẹ | <input type="checkbox"/> អ្នកជិតខាង
Neighbour
Hàng xóm |
| <input type="checkbox"/> ឪពុកម្តាយចុង
Step parent/s
Cha mẹ kế | <input type="checkbox"/> បងប្អូនប្រុស
Brother
Anh/ em trai | <input type="checkbox"/> មីង/អ៊ីស្រី
Aunt
Cô / Di/ Mợ | <input type="checkbox"/> ប្តី/ប្រពន្ធ
Spouse
Vợ/ chồng | <input type="checkbox"/> មិត្តភ័ក្រ
Friend
Bạn |
| <input type="checkbox"/> ឪពុកម្តាយក្មេក
Parent/s in-law
Cha mẹ bên vợ/ chồng | <input type="checkbox"/> បងប្អូនស្រី
Sister
Chị | <input type="checkbox"/> បងប្អូនប្រុសចុង
Step brother
Anh cùng cha khác mẹ | <input type="checkbox"/> បងប្អូនជីដូនមួយ
Cousin
Anh/ chị em họ | <input type="checkbox"/> ផ្សេងទៀត
Other _____
Những người khác |

ក្នុងមណ្ឌលមួយ A centre/shelter Trong một trung tâm nào đó

មូលហេតុនៃអនុសាសន៍នេះ Reason for this recommendation
Nêu lý do của đề nghị trên:

6. តើជនវិលត្រឡប់មានអារម្មណ៍ប្រតិកម្មរបស់ពួកគេចំពោះការត្រឡប់ទៅវិញ?

What feelings or reaction does the returnee have with regard to their return? Chị/ em có cảm thấy thế nào khi trở về?

អ្នកអាចជ្រើសរើសប្រតិកម្មខាងក្រោមនេះលើសពីមួយPlease tick as many as applicable: (Xin đánh dấu vào những ô thích hợp):



- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> កំណើតកូនថ្មី
Birth of a new child Sanh thêm con
<input type="checkbox"/> ជំងឺក្នុងគ្រួសារ
Family illness Gia đình bệnh tật đau ốm
<input type="checkbox"/> ឪពុក/ម្តាយរៀបការជាថ្មី
Remarriage of parent(s) Cha mẹ tái hôn
<input type="checkbox"/> អំពើហិង្សាក្នុងគ្រួសារ
Domestic violence Bạo lực trong gia đình
<input type="checkbox"/> កង្វះចំណីអាហារ
Lack of food Thiếu ăn
<input type="checkbox"/> ល្បែងស៊ីសង
Gambling Cờ bạc
<input type="checkbox"/> ការបំពានគ្រឿងញៀនក្នុងគ្រួសារ
Family substance abuse Trong g/đ có người nghiện ngập xì ke, ma túy
<input type="checkbox"/> កង្វះលទ្ធភាពទៅសាលារៀន
Lack of access to school Không được đi học
<input type="checkbox"/> បំណុលគ្រួសារ
Family debt Gia đình bị nợ nần
<input type="checkbox"/> ការប្រើម៉ិកនៅក្នុងគ្រួសារ
Family drunkenness Gia đình rượu chè say sưa
<input type="checkbox"/> គ្មានប្រាក់ចំណូល
No source of income Không có nguồn thu nhập | <input type="checkbox"/> បាត់បង់ដីធ្លី
Loss of land Mất ruộng đất
<input type="checkbox"/> ស្តីការ*
Incest Loạn luân
<input type="checkbox"/> ការរំលោភបំពានផ្លូវភេទ
Sexual abuse Lạm dụng tình dục
<input type="checkbox"/> ការរំលោភបំពានផ្លូវកាយ
Physical abuse Lạm dụng thể xác
<input type="checkbox"/> ការរំលោភបំពានផ្លូវចិត្ត
Emotional abuse Lạm dụng tình cảm
<input type="checkbox"/> ការបែកបាក់គ្រួសារ
Family separation Gia đình ly tán
<input type="checkbox"/> ជំលោះជាមួយសមាជិកគ្រួសារ
Conflict with family members Xung đột trong gia đình
<input type="checkbox"/> ជំលោះជាមួយអ្នកដទៃ
Conflict with others Mâu thuẫn với những người khác
<input type="checkbox"/> មរណៈភាពនៃសមាជិកគ្រួសារ
Death of family member/s Người thân quá cố, qua đời
<input type="checkbox"/> ការប្តូរទីលំនៅញឹកញាប់
Frequent moves of house Thường xuyên dời đổi chỗ ở
<input type="checkbox"/> ផ្សេងទៀត
Other _____
Những vấn đề khác |
|--|--|

10. តើជនវិលត្រឡប់រំពឹងថា នឹងធ្វើអ្វីខ្លះពេលត្រឡប់ទៅវិញ?

What does the returnee expect (s)he will be doing once returned? Chi/ em mong muốn sẽ làm gì khi trở về?

អ្នកអាចជ្រើសរើសបញ្ហាខាងក្រោមនេះលើសពីមួយ Please tick as many as applicable: (Xin đánh dấu vào những ô thích hợp):

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> រកប្រាក់ចំណូលដើម្បីជួយគ្រួសារ
Earning income to support family Kiếm tiền phụ giúp gia đình
<input type="checkbox"/> ទៅរៀននៅមជ្ឈមណ្ឌលបណ្តុះបណ្តាលវិជ្ជាជីវៈ
Going to a vocational training center Học nghề
<input type="checkbox"/> ជួយឪពុកម្តាយរកលុយ
Assisting parents to earn money Phụ giúp cha mẹ kiếm tiền
<input type="checkbox"/> ផ្សេងទៀត Other
Những công việc khác _____ | <input type="checkbox"/> ទៅរៀននៅសាលា
Going to school Đi học
<input type="checkbox"/> មើលប្អូនៗ
Looking after younger siblings Chăm sóc trông nom các em
<input type="checkbox"/> ជួយឪពុកម្តាយធ្វើកិច្ចការផ្ទះ
Helping parents do housework Giúp cha mẹ công việc nhà |
|---|---|

* ការរួមភេទក្នុងខ្សែលោហិតតែមួយ



X. ការភ្ជាប់មកជាមួយនឹងឯកសារនេះ Attachments ĐÍNH KÈM

សូមភ្ជាប់មកជាមួយឯកសារនេះផ្តល់ Please attach the following to this Case Data Form: Vui lòng đính kèm giấy tờ sau đây theo

Bản thông tin cá nhân:

- របាយការណ៍ពិនិត្យសុខភាពជនវិលត្រឡប់មួយច្បាប់ (មិនបង្ខំ) Copy of medical report of the returnee (optional) Kèm bản sao phiếu kết quả khám sức khỏe của chị/ em
- សំណើសុំជំនួយអន្តរាគមន៍ពីក្រសួងស.ក.ប.យក្នុងការវិលត្រឡប់ ដែលមានចុះហត្ថលេខារបស់ជនវិលត្រឡប់មួយច្បាប់
Signed “Request for MOSALVY Assisted Voluntary Return” of the returnee.
Đính kèm bản Đề nghị Bộ lao động hướng nghiệp và dạy nghề giúp đỡ trở về có chữ ký của chị/ em.



សំណើសុំជំនួយអន្តរាគមន៍ពីក្រសួងសង្គមកិច្ច អតីតយុទ្ធជន និងយុវនីតិសម្បទា

(ក្រសួង.ស.អ.យ).ក្នុងការវិលត្រឡប់ដោយស្ម័គ្រចិត្ត

Request for MOSALVY Assisted Voluntary Return

ĐỀ NGHỊ MOSALVY HỖ TRỢ TỰ NGUYỆN HỒI HƯƠNG

កម្មវិធីមាតុភូមិនិវត្តន៍ជនរងគ្រោះដោយការជួញដូររបស់ក្រសួងសង្គមកិច្ច អតីតយុទ្ធជន និងយុវនីតិសម្បទា (ក្រសួង.ស.អ.យ) ផ្តល់ជំនួយអន្តរាគមន៍ដល់ជនជាតិវៀតណាម ដែលរងគ្រោះដោយការសារជួញដូរ ក្នុងការវិលត្រឡប់ ទៅកាន់ប្រទេសកំណើតវិញ ។ កម្មវិធីមាតុភូមិនិវត្តន៍នេះធ្វើឡើងបានដោយលុះត្រាតែមានការស្ម័គ្រចិត្តប៉ុណ្ណោះ។ ប្រសិន បើអ្នកស្ម័គ្រចិត្តយល់ព្រមទទួលជំនួយអន្តរាគមន៍របស់ក្រសួងស.អ.យ. ក្នុងការវិលត្រឡប់ទៅប្រទេសវៀតណាមវិញសូមអ្នកចុះហត្ថលេខានៅខាងក្រោមនេះ ព្រមទាំងចុះកាលបរិច្ឆេទនៃហត្ថលេខានេះផង។ ក្រសួង.ស.អ.យ នឹងរៀបចំឯកសារសំខាន់ៗសំរាប់ការធ្វើដំណើរ ព្រមទាំងអមដំណើរអ្នកដោយសុវត្ថិភាពទៅកាន់ព្រំដែនកម្ពុជា វៀតណាម ដែលនៅទីនោះអ្នកនឹងត្រូវទទួលដោយ _____

ដែលពួកគាត់នឹងអមដំណើរអ្នកទៅកាន់ _____

ខ្ញុំបាទ/នាងខ្ញុំដែលបានចុះឈ្មោះខាងក្រោមស្នើសុំជំនួយអន្តរាគមន៍ពីក្រសួង.ស.អ.យ ក្នុងការជូនខ្ញុំត្រឡប់ទៅកាន់ប្រទេសកំណើតរបស់ខ្ញុំវិញគឺ ប្រទេសវៀតណាម ដោយស្ម័គ្រចិត្ត និងដោយមិនមានការបង្ខិតបង្ខំឡើយ ។

The Ministry of Social Affairs, Veterans , Youth Rehabilitation (MOSVY) Repatriation Program provides assistance to Vietnamese victims of trafficking to return to their home country. The MOSVY Repatriation Program is strictly voluntary. If you voluntarily accept MOSVY's assistance in returning to Vietnam, please sign below and indicate the date of signature. MOSVY will arrange the necessary travel documents and will accompany you safely to the Cambodia/Vietnam border whereupon you will be received by _____(name of person/position/organisation) who will accompany you to _____ (details of location).

Bộ Lao Động Thương Binh Xã Hội và Phục Hồi Thanh Niên. Chương trình hồi hương sẽ hỗ trợ cho nạn nhân Việt Nam bị buôn bán trở về nguyên quán. MOSVY Chương trình hồi hương tuyệt đối tự nguyện. Nếu bạn chấp nhận sự hỗ trợ MOSVY về Việt Nam, vui lòng ký tên vào bản này và ghi ngày tháng năm. MOSVY sẽ hỗ trợ và sắp xếp các giấy tờ phù hợp và sẽ hộ tống bạn một cách an toàn đến biên giới Campuchia/ Việt Nam nơi bạn sẽ được đón tiếp _____(ho ten/chuc vu/co quan) người đó đi cùng với bạn đến _____ (Chi tiết của địa điểm)

I, the undersigned, hereby voluntarily and freely request MOSVY's assistance in returning me to my home country, Vietnam.

Tôi, ký tên dưới đây, tự nguyện và tự do đề nghị MOSALVY hỗ trợ tôi hồi hương, Việt nam

ឈ្មោះ Signature Ký Tên: _____
ឈ្មោះ: Name (in Block Letters) _____
Tên (ghi bằng chữ in)
កាលបរិច្ឆេទ Date Ngày: _____